

« Sans mensonges on s'ennuie.  
L'homme à besoin d'illusions pour être heureux,  
pour s'enthousiasmer, pour profiter de la vie. »

Alexandre Vampilov

## Les adresses

Maison de l'International  
1, rue Hector Berlioz - Jardin de Ville  
38000 GRENOBLE

Théâtre 145  
145 Cours Berriat  
38000 Grenoble  
04 76 84 01 84

La Maison des langues et des cultures  
Domaine universitaire  
1141, avenue centrale  
38400 Saint-Martin-d'Hères

Amphidice, salle de spectacle,  
Université Grenoble Alpes - Bâtiment Stendal F, hall Sud  
1361, rue des Résidences - 38400 Saint-Martin-d'Hères

Espace Paul Jargot  
Rue François Mitterrand  
38920 CROLLES  
04 76 04 09 95



Compagnie LE BATEAU DE PAPIER  
en partenariat avec le théâtre d'Irkoutsk

contact@lebateaudepapier.org

www.lebateaudepapier.org

C/O Espace Paul Jargot,  
rue François Mitterrand - 38920 Crolles

N°Siret : 488 424 763 00024 APE : 9001Z

LICENCES : 2-1088740 et 3-1088741

NOS PARTENAIRES POUR CET EVENEMENT :

ESPACE  
JARGOT



INSTITUT  
FRANÇAIS



AUVERGNE - Rhône-Alpes

isère  
LE DÉPARTEMENT  
www.isere.fr



MAISON  
création



Maison de  
l'International  
Grenoble



дружба  
Droujba  
38  
Langue  
& Culture Russes



A la rencontre

# d' Alexandre Vampilov

1937 - 1972 auteur sibérien

Autour du spectacle «Le Fils aîné»  
Création du Bateau de papier



Du 8 au 26 Février 2016

exposition photos

### « Caresse de Sibérie »

de Macha Markova

Macha Markova, photographe russe originaire d'Irkoutsk, nous fait partager son regard personnel sur la Sibérie : doux et tendre. La Sibérie, que nous imaginons un peu rude, froide, immense, se présente, à travers cette exposition, comme un univers fabuleux, plein de poésie et d'harmonie. Macha Markova nous propose des promenades joyeuses au milieu de paysages surprenants entre le lac Baïkal et les monts Saïan, des portraits de jeunes Sibériens, des vues inattendues d'une terre d'amour et d'espoir, telle qu'apparaît, à travers les photographies, la Sibérie de nos jours.



L'exposition a lieu dans le cadre du projet-lauréat de l'Appel à projets de la Maison de la création 2016. En partenariat avec l'ILCEA4 - CESC de l'Université Grenoble Alpes.

Mardi 9 Février 2016 à 18h30

Inauguration de l'exposition. Maison de l'International de Grenoble

### Conférence

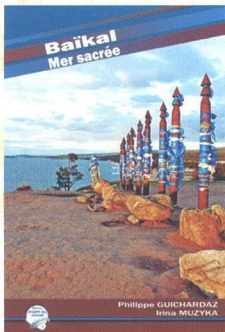
Judi 18 février 2016 à 18h30

### « Le Baïkal, patrimoine de l'humanité »

de Philippe Guichardaz

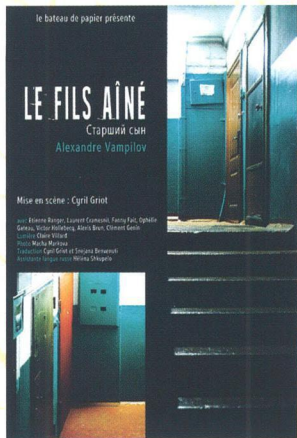
Professeur d'Histoire et géographie en retraite, Philippe Guichardaz a acquis la maîtrise du russe écrit, qui lui permet l'accès à l'abondante documentation russe sur le Baïkal. Il a fondé, en avril 1992, l'association EURCASIA ([www.eurcasia.fr](http://www.eurcasia.fr)) qui a initié les relations entre la région du Léman français et plus généralement la Haute-Savoie et la région du Baïkal. Aujourd'hui, président d'honneur de cette association.

Auteur de « Baïkal. Mer sacrée », guide culturel sur le Baïkal, sorti en mai 2014 aux Éditions Pages du Monde. Livre écrit avec le concours d'une amie sibérienne, Irina Muzyka. Entre 1990 et 2012 Philippe Guichardaz a effectué 21 voyages au lac Baïkal,



### Le Fils aîné Старший сын

Mise en scène : Cyril Griot



Dans un faubourg d'une grande ville en Sibérie, deux jeunes hommes ratent un train de banlieue et cherchent en vain un endroit où passer la nuit. Les habitants de ce petit bourg soviétique censés suivre les préceptes du code moral du communisme, « l'Homme est pour l'Homme ami, camarade et frère », se révèlent insensibles et méfiants. Silva et Boussyguine, seuls et frigorifiés, sont alors les témoins involontaires d'un petit drame familial, et se prennent au jeu d'un drôle de mensonge pour passer la nuit au chaud : Boussyguine serait le fils aîné de Sarafanov, un musicien sans succès, que ses propres enfants rêvent de quitter.

➤ 10,11 et 12 Mars 2016 à 20h30

au Théâtre 145 à Grenoble.

➤ Samedi 19 Mars 2016 à 20h30

à L'Espace Paul Jargot à Crolles.

avec la chorale "patchemou niet" pendant l'entracte

### Apér'art

Judi 17 Mars 2016 à 18h30

à L'Espace Paul Jargot à Crolles.

### Vernissage de l'exposition photo de Macha Markova

En présence de la photographe

19h30 Venez vous régaler avec la cuisine russe, tout en appréciant le Duo Retchenka et ses romances russes, les danseurs de l'association Droujba 38, ainsi qu'un petit spectacle de marionnettes proposé par les enfants de cette même association.

Représentations

Vendredi 11 mars 2016

Journée d'étude

### « D'une langue à l'autre : l'œuvre théâtrale d'Alexandre Vampilov sur la scène russe et française »

organisée par le CESC- ILCEA4 de l'Université Grenoble Alpes  
Salle Jacques Cartier à la Maison des Langues

de 9h00 à 13h00 : « L'écriture théâtrale d'Alexandre Vampilov à l'épreuve du dialogue des langues et des cultures » avec la participation des chercheurs français, russes et américains, les meilleurs spécialistes de l'œuvre d'Alexandre Vampilov.

de 14h30 à 17h00 : « Interpréter un texte théâtral en diverses langues : quel impact sur le jeu et l'expression ? », table ronde avec la participation des metteurs en scène, comédiens et professeurs de théâtre : Cyril Griot, Vrenelli Farber, Antonina Axenova, Chris Mitchell, Filippo Fonio.

Cet événement s'inscrit dans le cadre du projet recherche-crédation soutenu par la Maison de la création au titre de l'appel à projets 2016.

### Spectacle étudiant

Judi 31 mars 2016 à 19h30

Ampidice Université Grenoble Alpes

### « Petites histoires de Sibérie »

Crédation théâtrale des étudiants de l'option théâtre en langue russe de LANSAD. Ce spectacle, joué en Russe surtitré, est construit d'après un choix de récits d'Alexandre Vampilov, traitant tous de la rencontre et de la vie amoureuse...

### Publication

### Publication de notre traduction de la pièce « Le Fils aîné »

par les éditions Alidades.

Connu pour son théâtre, Alexandre Vampilov est aussi l'auteur d'un ensemble de nouvelles. D'une écriture directe, sans fioritures, elles constituent une suite de miniatures discrètement ironiques et toujours touchantes, où les situations ordinaires de l'existence laissent apparaître la complexité parfois absurde des relations humaines. Les éditions Alidades ([www.alidades.fr](http://www.alidades.fr)) en Haute-Savoie ont publié ces nouvelles; notre traduction du « Fils Aîné » sortira chez ce même éditeur au mois de mars 2016. (Il s'agit de la première publication de cette pièce en français.)